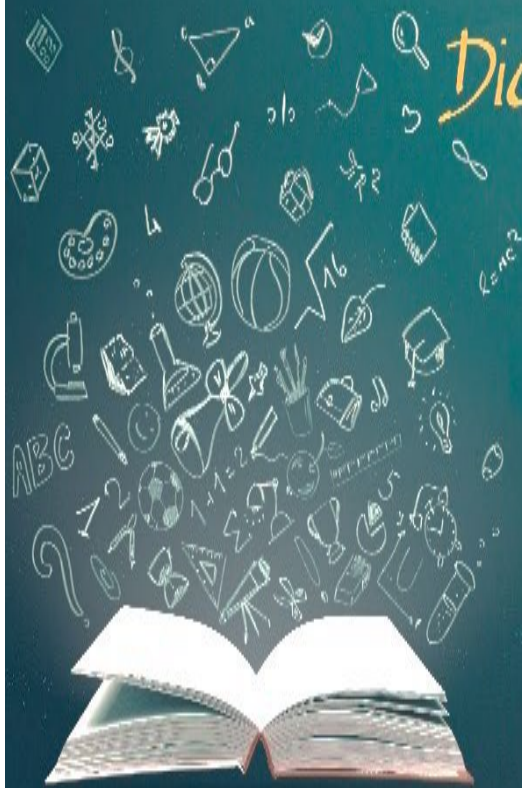


VI JORNADAS INTERNACIONALES DE HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN NO LITERARIA

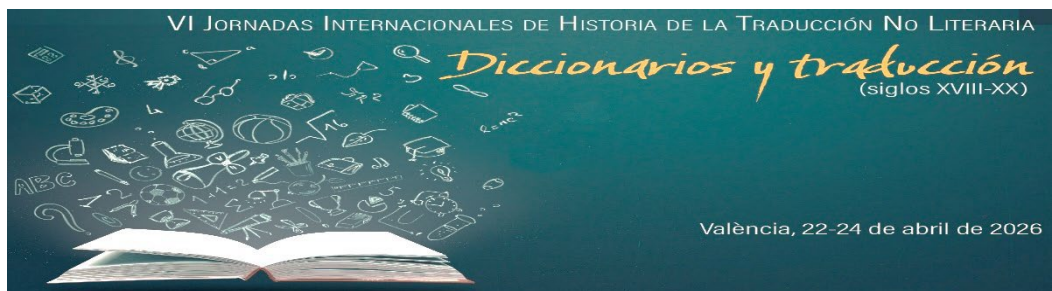
Diccionarios y traducción

(siglos XVIII-XX)



València, 22-24 de abril de 2026

LIBRO DE RESÚMENES



CONFERENCIANTES

BERTHA GUTIÉRREZ RODILLA (Universidad de Salamanca)

El tesoro oculto: los diccionarios especializados y la magnífica información que esconden

Desde la última parte del siglo XX han ido aumentando los trabajos cuyo foco de atención es el lenguaje de la ciencia, desde un punto de vista sincrónico y diacrónico. Trabajos que generalmente se realizan desde el análisis de los tratados, manuales o monografías propios de cada época. Es lógico que así sea. Pero existen además otras fuentes que proporcionan información de gran relevancia y que con frecuencia se olvidan: los diversos tipos de repertorios lexicográficos elaborados en esas mismas épocas, que pueden servir de gran ayuda para completar tales estudios.

Si los diccionarios y repertorios generales de lengua son más o menos conocidos y cada vez son más frecuentes las investigaciones sobre ellos en relación con el lenguaje científico, todavía son escasos los que se centren en los compendios lexicográficos especializados. Y es una lástima que así sea, pues no es poca la iluminación que le proporcionarían tanto a los historiadores de la ciencia como a los de la lengua, los del libro o los de la traducción, por citar solo algunos de los profesionales que se beneficiarían claramente de su uso.

En esta intervención trataremos de ilustrar lo que decimos, a partir de los diccionarios de medicina publicados en España en siglos pasados, mediante ejemplos que avalen la utilidad de tales repertorios. Mostraremos así de forma práctica el rendimiento real que puede obtenerse del conocimiento de unas fuentes en general infrautilizadas, a pesar de la riqueza de información que atesoran.

MARÍA BELÉN VILLAR DÍAZ (Université Lumière – Lyon 2)

Entre clavioboes y saxtrombas: el papel esencial de la traducción de repertorios lexicográficos franceses en la configuración del vocabulario musical español del siglo XIX.

La caída del Antiguo Régimen se acompaña de una modificación profunda de la concepción de las artes musicales, que se democratizan y extienden por el territorio galo como nunca antes lo habían hecho. Francia -y de manera particular su capital- se va a convertir, desde finales del siglo XVIII, en el indiscutible epicentro de un nuevo universo musical, que asiste a la apertura de numerosos talleres de fabricación de instrumentos, a la llegada incesante de músicos de todo horizonte, al surgimiento de múltiples publicaciones periódicas dedicadas exclusivamente al ámbito de la música y a la entronización privilegiada de instrumentos y nuevas invenciones musicales en las exposiciones universales.

El lugar preponderante ocupado, de este modo, por Francia en la industria y la cultura musical decimonónica explica el papel determinante de la lengua francesa en la transmisión de un arte que, a lo largo del siglo XIX, logra situarse, en lo que a nivel de difusión terminológica respecta, a la altura de cualquier ciencia o técnica. Siguiendo, así, la tendencia iniciada en la época ilustrada, el francés se convertirá, a lo largo del siglo XIX, en la fuente indiscutible de la neología musical española, erigiéndose no solamente como lengua fuente (creadora neológica), sino también como lengua puente (catalizadora neológica) e irradiando de este modo un nuevo y novedoso vocabulario surgido al hilo de la modernización del cuarto arte.

La irradiación hacia España de este nuevo léxico musical originado en francés -o intermediado por la lengua francesa- no puede entenderse sin considerar el papel primordial desempeñado en la misma por la actividad traductológica. A la traducción (en ocasiones pura transtextualidad) de muy diversas y variadas fuentes textuales debemos, en efecto, la llegada al español de nuevas voces musicales hasta entonces desconocidas: por imitación, en mayor o menor medida reconocida y reconocible, de textos franceses nos llegan, así, folletines de prensa -no olvidemos el rol esencial de la prensa como plataforma de lanzamiento de léxico neológico en la época decimonónica, como quedó demostrado en la anterior edición de este encuentro-, catálogos de exposiciones, publicaciones especializadas y, por supuesto, diccionarios.

Y es, precisamente, al ámbito de la lexicografía al que dedicaremos la presente conferencia, en la que centraremos nuestra atención en el interés indiscutible que los repertorios franceses (generales y especializados) del siglo XIX, abierta o encubiertamente retomados por autores españoles, tendrán para la aparición en español de un número marcadamente sorprendente de voces de instrumentos musicales. En un recorrido de un siglo que nos llevará del *Nuevo diccionario francés-español* de Antonio de Capmany y Montpalau (1817) al *Diccionario de la*

lengua española de José Alemany y Bolufé (1917), pasando por obras como el *Diccionario universal francés-español* de Joaquín Domínguez (1845), el *Diccionario de música* de Antonio Fargas y Soler (1852) o el *Diccionario técnico de la música* de Felipe Pedrell (1894), trataremos de esbozar una visión lo más completa posible, a partir de la exploración de prólogos, paratextos y entradas lexicográficas, de los mecanismos de surgimiento traductológico o transtextual de algunas de esas lexías neológicas, así como del recorrido vital -y lexicográfico- (aparición, adaptación, instalación, extensión y, en ocasiones, desaparición) de las mismas.

JOSÉ CARLOS DE HOYOS (Université Jean Moulin Lyon 3 – CEL)

¿Qué nos enseña el diccionario sobre la Economía? Prácticas lexicográficas, tradiciones lingüísticas cruzadas, utilidad para la traducción

Entre los siglos XVIII y XX, la Economía se configura progresivamente como un saber científico autónomo dentro del panorama de las ciencias modernas. Su emergencia en la Europa ilustrada, simbolizada de manera paradigmática por la publicación de *An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations* de Adam Smith en 1776, constituye un punto de partida privilegiado para analizar los procesos de introducción, traducción y asentamiento del discurso económico en el ámbito de la lengua española.

Desde esta perspectiva, el diccionario se presenta como un instrumento fundamental para comprender cómo una nueva terminología científica se incorpora a una lengua y cómo dicha incorporación refleja, al mismo tiempo, los intereses, debates y prioridades de una sociedad en relación con un campo del saber determinado. Lejos de ser repertorios neutros o meramente descriptivos, los diccionarios generales y especializados funcionan como espacios de mediación lingüística y conceptual, en los que se traducen, adaptan y legitiman nociones económicas procedentes en gran medida de otras tradiciones intelectuales, especialmente la francesa y la anglosajona.

Esta conferencia propone un análisis de la presencia del léxico económico en diccionarios del ámbito español desde el siglo XVIII hasta el siglo XX —y, de manera puntual, el XXI—, atendiendo tanto a la selección de las entradas como a las definiciones, marcas de uso, comentarios explicativos y estrategias de traducción empleadas. El estudio permite observar la evolución del estatuto epistemológico de la Economía, desde su inicial vinculación con la moral, el comercio o la política, hasta su consolidación como disciplina técnica y especializada.

En este sentido, se sostiene que el análisis lexicográfico constituye una vía privilegiada para estudiar la historia de la traducción no literaria y la circulación internacional de los saberes económicos. Los diccionarios ofrecen así una valiosa

evidencia del lugar que los asuntos económicos han ocupado en el debate público y en la construcción del conocimiento en la España contemporánea.

THIERRY NALLET (Université Grenoble Alpes – ILCEA4)

Del diccionario como huella lexicográfica al ecosistema digital: traducción especializada, terminología y saberes (siglos XX–XXI)

Esta conferencia propone una reflexión histórica, teórica y metodológica sobre la evolución de los diccionarios y de los recursos documentales en el ámbito de la traducción especializada. Partiendo de la consideración del diccionario como huella lexicográfica del saber —testimonio de procesos de selección y estabilización terminológica—, se analizará la consolidación de la traducción especializada como disciplina autónoma en el siglo XX y la centralidad del problema terminológico.

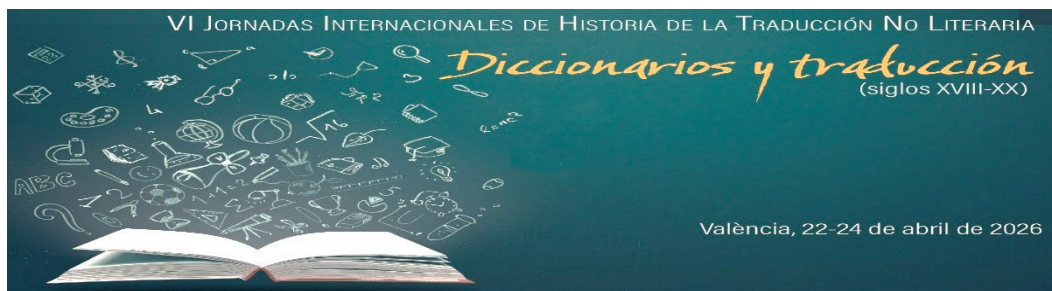
Desde una perspectiva hermenéutica, se abordará la cuestión del sentido en traducción, entendiendo la terminología no como un simple inventario de equivalencias, sino como una cartografía conceptual de un campo de conocimiento y de sus usos. En este marco, se revisarán los modelos tradicionales de organización lexicográfica, así como el papel de los glosarios prácticos elaborados por los lexicólogos, los propios profesionales o traductores.

Asimismo, se mostrará cómo ciertas transformaciones que se gestan a lo largo del siglo XX —en particular la atención creciente a las ocurrencias reales y a los usos efectivos— preparan el terreno para una reconfiguración posterior de los recursos documentales y de las metodologías del traductor especializado. La expansión de los corpus electrónicos, de los concordanciadores, de las bases terminológicas y de los diccionarios en línea ha modificado de manera profunda tanto las prácticas lexicográficas como las prácticas traductorales, al tiempo que ha transformado los modos de acceso al conocimiento especializado.

Por último, se reflexionará sobre la neología en relación con los diccionarios especializados, los glosarios y las enciclopedias, interrogando la permanencia y la reformulación de los campos del saber en el entorno digital contemporáneo. A modo de cierre, se mostrará cómo el diccionario, lejos de desaparecer, se integra progresivamente en un ecosistema de recursos dinámicos, en el que la traducción especializada se configura como una forma central de mediación entre lenguas, saberes y usos.

Palabras clave

Traducción especializada; Diccionarios; Terminología; Lexicografía; Neología



PONENTES

CARPI, ELENA (Università di Pisa)

El léxico escultórico en el Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes: la huella del Dictionnaire de Trévoux

El Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes de Esteban de Terreros y Pando representa uno de los hitos fundamentales de la lexicografía española del siglo XVIII, tanto por la amplitud de su repertorio como por la incorporación de terminología especializada. En este contexto, el léxico relativo a la escultura constituye uno de los ámbitos que permiten estudiar los mecanismos de transmisión y adaptación de modelos lexicográficos.

El presente estudio se propone examinar la relación del Diccionario castellano... con el *Dictionnaire de Trévoux*, en lo que concierne a un conjunto seleccionado de voces escultóricas, a partir de un análisis contrastivo de las entradas correspondientes. La elección de este campo léxico responde a su escasa atención en los estudios previos y se enmarca en las líneas de investigación del proyecto Dazcarte.

La metodología adoptada comprende varias fases. En primer lugar, se realizó un vaciado semiautomático del *Diccionario castellano* con el fin de identificar las entradas relativas a la escultura. Posteriormente, se localizaron sus equivalentes franceses en el *Dictionnaire de Trévoux* (edición de 1752). La selección de esta edición se justifica por la declaración del propio Terreros en el prólogo de su obra, donde afirma haber utilizado la edición en siete volúmenes, a diferencia de las anteriores, compuestas por cinco o seis. A partir del análisis textual, se consideraron como procedentes de Trévoux aquellas definiciones españolas que constituyen traducciones explícitas o reformulaciones directas de las francesas.

CAMPOS MARTÍN, NATALIA M^a (Universitat de València)

Entre lexicografía y ciencia: los diccionarios en la traducción botánica de Larra

La traducción al castellano de la *Théorie élémentaire de la botanique* (1828) de Augustin Pyramus de Candolle realizada por Mariano de Larra y Langelot constituye un caso muy ilustrativo para el estudio del papel de los diccionarios en la traducción científica del primer tercio del siglo XIX. Esta versión, incompleta y autoeditada, se inscribe además en un contexto de circulación del saber botánico en España, marcado por la influencia del sistema natural de Candolle y por figuras como Mariano Lagasca.

A partir del análisis textual y del estudio de la correspondencia de Larra, el presente trabajo documenta el uso de dos herramientas lexicográficas fundamentales: el diccionario bilingüe de Melchor Manuel Núñez de Taboada y el diccionario monolingüe de Pierre-Claude-Victor Boiste. Se plantea, como hipótesis, que la mediación de estos repertorios resulta determinante en una traducción caracterizada por la literalidad y por la ausencia de intervenciones explícitas del traductor (prólogo, notas o adiciones), en contraste con otras prácticas contemporáneas.

El estudio de la microestructura revela cómo las decisiones terminológicas dependen directamente de la disponibilidad lexicográfica. Así, la no traducción de *intus-susception* puede explicarse por su ausencia en los diccionarios consultados, mientras que la adopción de voces como «orictología» —registrada en Taboada pero ajena a la norma académica— o la aceptación de propuestas como «glosología» muestran la tensión entre diccionario, norma y neología científica. Junto a esta dependencia, se identifican intervenciones puntuales del traductor que introducen matices no presentes en el original.

En este sentido, la literalidad de la traducción puede entenderse como el resultado de una práctica fuertemente condicionada por los recursos disponibles, en particular los repertorios lexicográficos empleados. Más que responder a una elección exclusivamente estilística, dicha literalidad parece inscribirse en una forma de mediación en la que el diccionario adquiere un papel central en la toma de decisiones terminológicas y en la construcción del discurso científico traducido.

Palabras clave: Traducción científica, Diccionarios, Terminología botánica,

Historia de la traducción, Siglo XIX

Bibliografía

Augustin Pyramus de Candolle. (1819). *Théorie élémentaire de la botanique*. París: Déterville.

Augustin Pyramus de Candolle. (1828). *Teoría elemental de botánica* (M. de Mariano de Larra y Langelot, Trad.).

Melchor Manuel Núñez de Taboada. (1812). *Diccionario francés-español y español-francés*. París.

Pierre-Claude-Victor Boiste. (1800). *Dictionnaire universel de la langue française*. París.

PINILLA MARTÍNEZ, JULIA (Universitat de València)

Sinonimia y glosarios en la tradición lexicográfica veterinaria europea (1850-1860)

La comunicación que presentamos en estas VI Jornadas sobre historia de la traducción no literaria constituye la tercera parte de un estudio sobre la traducción de las obras de medicina veterinaria. La primera se centró en las revistas en cuyo título quedaba explícito el término veterinaria (no albéitar). El estudio demostró que los primeros números de la revista elegida *La Veterinaria Española, Revista científica decenal* (1857) eran traducciones de los trabajos llevados a cabo por la Escuela de Alfort, fuente de la que bebieron las escuelas de veterinaria españolas. La revista reseñaba en todos sus números la traducción del *Traité de Médecine vétérinaire pratique* de L-V Delwart traducido por sus fundadores Juan Téllez Vicen (1830-1885) y Leoncio F. Gallego (1827-1886) y publicado en 1854 (Madrid: imp. de Antonio Martínez). Ese mismo año Bailly-Baillièrè editó la traducción de Nicolás Casas (1801-1872), Catedrático de veterinaria. En esa segunda parte, se estudiaron ambas traducciones cuyo título coincide *Diccionario de medicina veterinaria práctica*. El concepto de traducción se moderniza en la traducción de Tellez y Gallego pues ya no se suprime nada del texto origen, aunque no proceda su uso en España. Cabe destacar, asimismo, lo que denominan Tellez y Gallego *Catálogo alfabético de las voces contenidas en el Diccionario, con sus etimologías, sinonimia y correspondencia al francés*.

Este Catálogo alfabético entronca con lo que se expondrá en esta comunicación. En 1855, vio la luz la décima edición del *Dictionnaire de médecine, chirurgie, pharmacie, des sciences accessoires et de l'art vétérinaire* de P-H Nysten (1771-1818). Nos hemos centrado en el estudio de esta edición pues contiene no solo la sinonimia “GRECQUE, LATINE, ALLEMANDE, ANGLAISE, ESPAGNOLE ET ITALIENNE” sino un glosario de estas mismas lenguas. Es necesario mencionar para entender estos apéndices que uno de los autores de esta versión fue el gran lexicógrafo francés Émile Littré (1801-1881). Se estudiará una muestra de entradas tanto del glosario y de sus sinónimos como de los artículos correspondientes.

Bibliografía

Badiola Díez, Juan José (sin fecha). *La veterinaria y la sanidad animal en el siglo xix*
<https://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/29/16/03badiola.pdf>

Mañé Seró, María Cinta y Vives Vallés, Miguel Ángel (2006) *Información veterinaria*, junio, 2006 “Tesoros de la Historia de la Veterinaria: Los diccionarios” pp. 26-30

MICÓ ROMERO, NOELIA (Universitat de València)

De aliénation mentale a maladie mentale: transformación terminológica y construcción del sujeto clínico en Pinel y Esquirol

La formación de la psiquiatría moderna a finales del siglo XVIII y comienzos del XIX estuvo acompañada por un proceso de estabilización terminológica que refleja la progresiva medicalización de la locura. Esta comunicación analiza la evolución semántica y discursiva de términos clave del alienismo en las dos ediciones del *Traité médico-philosophique sur l'aliénation mentale ou la manie* de Philippe Pinel (1801 y 1809) y su desarrollo posterior en *Des maladies mentales considérées sous les rapports médical, hygiénique et médico-légal* de Jean-Étienne Dominique Esquirol.

A partir de un análisis microtextual y terminológico, se examina la transformación de nociones fundamentales como *raison*, *observation*, *morale* y *méthode*, así como del léxico que designa al paciente (*aliéné*, *malheureux*, *malade*). Entre 1801 y 1809 se observa un desplazamiento significativo: términos inicialmente cargados de densidad filosófica y moral —propios del horizonte ilustrado— adquieren progresivamente un valor técnico dentro de un discurso clínico en proceso de institucionalización. Así, la *raison* deja de funcionar como fundamento antropológico para convertirse en una función mental evaluable; la *observation* pasa de constituir una declaración epistemológica a integrarse como procedimiento rutinario de la práctica hospitalaria; y el *traitement moral* evoluciona desde un ideal reformista humanitario hacia una técnica terapéutica específica. Paralelamente, el léxico que designa al paciente experimenta una transformación significativa: el *aliéné* descrito por Pinel como sujeto aún dotado de “restos de razón” se convierte progresivamente en un caso clínico clasificable, proceso que culmina en la obra de Esquirol con la consolidación de categorías como *malade mental* o *monomane*. Este desplazamiento terminológico refleja el paso de una conceptualización filosófica de la alienación a la constitución de la enfermedad mental como entidad clínica autónoma. Asimismo, se considerará brevemente la circulación de este vocabulario en el ámbito hispánico y las soluciones de traducción adoptadas para *aliénation mentale*, término que en textos médicos del siglo XIX aparece generalmente como “**alienación mental**”, contribuyendo a la difusión y adaptación de la terminología psiquiátrica francesa en español.

GOBERNA FALQUE, JUAN RAMÓN (Universidad de Murcia)

La terminología de la escuela de los Annales y su traducción al español: La nueva historia, de J. Le Goff, R. Chartier y J. Revel, y el Diccionario de ciencias históricas, de A. Burguière.

La presente comunicación analiza la traducción al español de dos obras de referencia fundamentales elaboradas por la tercera generación de la historiografía francesa de la escuela de los *Annales*, evaluando su papel como instrumentos para la consolidación de las nuevas metodologías en el mundo hispanohablante. El

estudio se centra exclusivamente en *La Nueva Historia* (dirigida por Jacques Le Goff con la colaboración de Roger Chartier y Jacques Revel) y el *Diccionario de ciencias históricas* (bajo la dirección de André Burguière).

En primer lugar, se examina *La Nueva Historia*, una síntesis de excelente calidad que presentó las nuevas tendencias de la disciplina a partir de finales de la década de 1970. Esta obra sirvió para teorizar y difundir una nueva corriente historiográfica que, apoyada en métodos de la antropología, impulsó el estudio de las mentalidades en tiempos largos.

En segundo lugar, se analiza el *Diccionario de ciencias históricas* de André Burguière, publicado en español por Ediciones Akal. Concebido no con la pretensión de superar obras previas como *La Nueva Historia*, sino de englobarlas, este diccionario propuso un ambicioso inventario de los recursos intelectuales de la disciplina. Se estudiará cómo la traducción de esta obra permitió asentar un lenguaje común entre los investigadores, fijando en español la terminología especializada referida a métodos (historia cuantitativa, historia oral), conceptos analíticos (crisis, decadencia) y nuevos objetos de estudio (la alimentación, la educación).

El trabajo demostrará cómo la traducción de ambos repertorios reflejó la revolución epistemológica de los *Annales*, alejando a la historia de la mera «resurrección» del pasado para convertirla en un trabajo científico de comprensión desde el presente. Se concluirá que la traducción de estas obras cumplió una función mediadora esencial para importar nuevas taxonomías e integrar a los historiadores hispanohablantes en las corrientes de las ciencias sociales modernas.

Palabras clave: Traducción científica, Diccionarios, Terminología botánica, Historia de la traducción, Siglo XIX

RIBOULET-ZEMOULI, KENZI

Codex medicamentarius : lexicon normativum ? Traductions, tradaptations et normativité linguistique à travers les pharmacopées européennes (à travers le cas du chanvre) XVIII-XXème siècles.

Bien qu'elles ne soient pas à proprement parler des dictionnaires, les pharmacopées officielles ont longtemps constitué des instruments essentiels de stabilisation et de circulation de la terminologie pharmaceutique. Supports lexicographiques techniques multilingues largement diffusés et fréquemment traduits, elles ont donné lieu à de multiples phénomènes de « tradaptation », ainsi qu'à un riche appareil paratextuel. Cette communication présente des éléments issus d'une recherche consacrée à la présence et aux représentations du chanvre (Cannabis) au sein des 142 pharmacopées officielles publiées en Europe (1739–1939). Bien qu'issu d'une perspective d'histoire de la pharmacie plutôt que de lexicographie, ce travail offre des matériaux empiriques transversaux, en particulier

quant aux lignes thématiques 2, 3 et 4 de ces Journées. À partir du cas de cette plante médicinale, présente dans la totalité des pharmacopées du continent (en latin pharmaceutique, en Fraktur, en langues vernaculaire), il est possible d'examiner la circulation des savoirs entre différents contextes linguistiques, scientifiques, politiques, et commerciaux. À l'interface entre science, pratique pharmaceutique et réglementation, les pharmacopées ont fonctionné comme des instruments normatifs, contribuant à la structuration du vocabulaire technique au cours de la transition d'apothicaires à pharmacien(ne)s, tout en participant, dans certains contextes, aux dynamiques plus larges de normalisation lexicale associées aux réformes linguistiques nationales (à l'instar de la Roumanie, l'Italie ou la Turquie). La communication présentera également plusieurs divergences notables liées aux traductions, parfois jusque dans des versions co-officielles d'un même codex. Enfin, la diachronie des désignations pharmacopéales sera brièvement examinée, révélant comment un glissement terminologique peut, plutôt que de signaler l'introduction d'un nouveau produit, masquer la reconfiguration, par synecdoques successives, d'une même matière médicale.

ENCINAS SANTIBÁÑEZ, NIEVES JIAN (Universitat de València)

La construcción del lenguaje informático: glosarios y diccionarios en inglés, francés y español (1950-1999)

Este trabajo pretende analizar no solo la existencia de glosarios y diccionarios de informática en la combinación de lenguas francés-español, sino también establecer un corpus bilingüe de glosarios y diccionarios de informática que conciernen las lenguas inglesa, francesa y española a partir de la búsqueda en una serie de fuentes determinadas. Para ello, primero se hace un breve recorrido por la historia de la informática y se destaca la importancia del inglés en este ámbito. Tras ello, se establecen los criterios que se han seguido para la búsqueda de glosarios y diccionarios, ya sea el periodo de publicación (1950-1999), los criterios seguidos en los motores de búsqueda o las restricciones de los ejemplos que se van a mencionar. El análisis incluye dos tablas, una monolingüe y otra bilingüe y multilingüe. Mientras que la primera tabla sirve para comprobar la existencia de glosarios y diccionarios monolingües dentro de este ámbito, la segunda se centra en mostrar la cantidad de glosarios y diccionarios en distintas combinaciones lingüísticas y mostrar, asimismo, la existencia de glosarios y diccionarios multilingües, los cuales pueden ser de gran ayuda para el traductor si este no encuentra glosarios o diccionarios en una combinación de lenguas en específico. Finalmente, y tras analizar los resultados, se concluye que no existen diccionarios bilingües francés-español del ámbito de la informática en las fuentes consultadas y, además, se proponen diversas líneas de investigación que pueden derivarse a partir de este trabajo.

CRUAÑES MONFERRER, SOFÍA (Universidad Rey Juan Carlos, Madrid)

Traducción no literaria y producción escrita de misioneros valencianos en Hispanoamérica

El presente trabajo analiza la producción escrita de misioneros valencianos destinados a Hispanoamérica entre los siglos XVIII y XX, con especial atención a textos lingüísticos y doctrinales vinculados a la evangelización. A partir de casos como Leonardo Gassó, José Gumilla o Manuel Viudes, se estudian obras pertenecientes a tipologías no literarias diversas: gramáticas de lenguas indígenas, catecismos bilingües, vocabularios y relatos elaborados en contextos misionales. Desde la perspectiva de la historia de la traducción, se examina cómo estos religiosos actuaron como mediadores lingüísticos y culturales al trasladar contenidos cristianos europeos a realidades americanas marcadas por la diversidad idiomática. El trabajo atiende especialmente a procedimientos de fijación escrita de lenguas de tradición oral, adaptación terminológica de conceptos teológicos y uso de formatos bilingües destinados a la enseñanza doctrinal. Asimismo, la comunicación propone valorar estos textos no solo como instrumentos catequéticos, sino también como productos de traducción no literaria y testimonios del contacto entre lenguas. Con ello, se busca visibilizar la aportación de autores valencianos escasamente atendidos por la historiografía y contribuir al estudio de la traducción misionera como ámbito específico dentro de la historia de la traducción.

LUQUE JANODET, FRANCISCO (Universidad de Córdoba)

Neologismos, sinónimos y glosarios escondidos en obras y traducciones apícolas del siglo XIX

La apicultura es una práctica de marcado arraigo en diversas regiones del mundo. Su desarrollo ha tenido altibajos a lo largo de la historia, aunque el siglo XIX destaca por el desarrollo del sistema movilista en Estados Unidos que vino a marcar un antes y después en la producción apícola. En España, a lo largo de esta centuria, surgieron tratados, traducciones y prensa especializada, como *El Colmenero Español*, que trataron de difundir estos conocimientos. Sin embargo, varios eran los problemas a los que se enfrentaban autores y traductores, como las lagunas terminológicas y la falta de estandarización de este vocabulario. En esta comunicación, pretendemos estudiar la preocupación de estas figuras, a través de sus notas y prólogos, ante la redacción y traducción de tratados apícolas en España y Francia, a los que incluyeron, en alguna ocasión, glosarios monolingües e incluso relaciones de palabras que debían evitarse en este discurso de especialidad. El corpus de obras comprende, entre otras, el *Manual del Apicultor. Tratado teórico-*

práctico del arte de criar las abejas y explotar los colmenares con aplicación especial a la isla de Cuba (1867) de José Ramón de Villalon y Hechavarría; Tratado de las abejas, su multiplicación y productos en España de José de Hidalgo Tablada (1875), y Apicultura ó Tratado de las abejas y sus labores de Ignacio Redondo (1876). Como traducciones, tomaremos como objeto de estudio, entre otras, el Curso completo de apicultura (1900, 2.^a edición), de Layens y Bonnier, traducido por Mercader-Belloch, y La abeja y la colmena de Dadant (1915), traducido por Pons.

PASCUAL CABRERIZO, MARÍA Y MORALES JIMÉNEZ, JUAN PEDRO (Universidad de Valladolid)

Bebiendo del francés: extranjerismos y protolexicografía en el inglés del vino (siglos XIX–XX)

La ciencia enológica como la conocemos hoy en día surge en Francia en los albores del siglo XIX, y, por medio de traducciones y compilaciones, se expande a otros países, lo que inicialmente provoca una gran abundancia de préstamos del francés en otros idiomas, como nuestro objeto de estudio: el inglés. El presente trabajo parte de la hipótesis de que, en este contexto, la traducción inaugura, mediante paratextos, una infraestructura lexicológica embrionaria, y, ante la ausencia de equivalentes y repertorios adecuados, los traductores conservan extranjerismos (principalmente galicismos) y los legitiman mediante glosas, definiciones y repertorios anexos que cumplen funciones protolexicográficas. El estudio se apoya en un corpus de textos publicados entre finales del siglo XVIII y mediados del XX que combina: (1) traducciones al inglés de tratados vitivinícolas con aparato explicativo, (2) obras originales en inglés que incorporan definiciones incrustadas o metadiscurso sobre tecnicismos, y (3) uno de los primeros diccionarios de especialidad. Metodológicamente, se aplica un análisis textual y paratraductivo: identificación y tipologización de paratextos; extracción de unidades lexicológicas, y anotación según técnicas (préstamo crudo, glosa, calco, paráfrasis, neologismo), dominio (viticultura, vinificación, cata...) y marcadores de inestabilidad (cursivas, comillas). De forma complementaria, se propone el seguimiento diacrónico de un conjunto de voces clave para observar su evolución. Los primeros resultados sugieren una gran importancia de los paratextos como herramientas lexicográficas para la transmisión del conocimiento especializado. Asimismo, apuntan a un patrón de préstamo vinculado a conceptos sin equivalente o de alto prestigio disciplinar. La presente investigación pretende contribuir al debate sobre diccionarios de especialidad frente a repertorios generales y sobre la función mediadora de la lexicografía en la transmisión del conocimiento.

CARRILLO DEL SAZ, Juan (Universitat Pompeu Fabra)

Delito, pecado y patología: Lexicografía, represión y censura tardofranquista en la traducción de ensayos sobre la homosexualidad

En las décadas de 1960 y 1970, ocurren profundos cambios respecto a la consideración de la homosexualidad en todos los ámbitos disciplinares, tanto en España como en el extranjero. Por un lado, la despatologización consensuada por la APA (1974) y la celebración del concilio Vaticano II (1962-1965) sientan las bases para una mayor aceptación de la homosexualidad desde las perspectivas médica y religiosa; por el otro, el Estado franquista se dota de nuevos instrumentos jurídicos para redoblar la represión penal al colectivo, como la Ley sobre peligrosidad y rehabilitación social (1970). En este contexto, el interés por comprender las múltiples facetas de la homosexualidad genera un boom de ensayos teológicos, jurídicos, sociológicos y, sobre todo, médicos, principalmente en Estados Unidos, Francia y Reino Unido. En España, se traducen numerosos de estos volúmenes, entre múltiples tensiones entre los partidarios del progreso y quienes propugnan la represión. Enmarcada en una investigación más amplia en curso, esta ponencia expone un análisis terminológico de una treintena de ensayos traducidos y sus correspondientes informes censorios conservados en el Archivo General de la Administración. Se examinan los usos especializados de denominaciones del ámbito de la homosexualidad ("homosexualismo", "hermafroditismo", "inversión" o "uranismo"), así como los sustantivos hipónimos y afines de "enfermedad" ("aberración", "anormalidad", "degeneración", "desviación", "trastorno", etc.) en los textos de partida y llegada, y en los informes censorios, en paralelo con los usos recogidos en las sucesivas reediciones de los principales diccionarios médicos del período, monolingües y bilingües, tanto generalistas (Ruiz Torres y Segatore) como específicamente de sexología (Bastin y Noguera Moré). Los resultados preliminares muestran que, aunque la despatologización y los cambios en la ICD y el DSM se reflejaron en algunos diccionarios, no se tradujeron en una transformación epistémica en las obras traducidas, principalmente debido a la (auto)censura prevalente hasta las postrimerías del franquismo.

ADRADA RAFAEL, CRISTINA Y RUPÉREZ LEÓN, SARA (Universidad de Valladolid)

Si el bosque hablara: el francés en la formación de la terminología forestal española del siglo XIX

Los intercambios políticos, administrativos y legislativos que se producen durante los siglos XVIII y XIX entre Francia y España promueven la transferencia de conceptos técnicos en distintos ámbitos de especialidad. El sector forestal constituye uno de esos ámbitos donde dicha transferencia resulta evidente,

especialmente a partir de la promulgación de las Ordenanzas Generales de Montes de 1833, consideradas un «ciego intento de traducción-arreglo» del Código forestal francés de 1827 (Olazábal, 1898). La redacción de la normativa española se ve condicionada por un problema de base: la ausencia de diccionarios especializados en materia forestal en lenguas francesa y española. Estos comenzarían a elaborarse más adelante, como es el caso del Diccionario francés-español y español-francés de Núñez de Taboada (1838). Una primera aproximación a los textos normativos mencionados revela la existencia tanto de paralelismos como de asimetrías terminológicas entre ambas lenguas. Partiendo de esta constatación, el objetivo de este estudio consiste en determinar, a través del análisis contrastivo de ambos textos, hasta qué punto la terminología forestal española del siglo XIX puede interpretarse como el resultado de un proceso de traducción, adaptación, transferencia o «trasplante jurídico» (Watson, 1974; Backenköhler, 2019) de la legislación francesa; todo ello, en una época decisiva tanto para la regulación de la actividad forestal como para la consolidación de su terminología en España.

CASTILLO RIBES, CORAL (Universitat de València)

La cultura física femenina y lexicografía: una mirada retrospectiva desde el manual de Edmond Desbonnet

Publicado en 1911, *Pour devenir belle... et le rester. Manuel de culture physique de la femme* de Edmond Desbonnet constituye una obra significativa dentro del movimiento de cultura física de comienzos del siglo XX, especialmente por su orientación hacia el cuerpo femenino. A pesar de su difusión en Francia y de la relevancia de su autor en la historia del culturismo y de la educación física, la obra no llegó a ser traducida a otras lenguas. Por ello, se buscarán nexos que concuerden con la situación en España de la época a partir de revistas, diccionarios, etc. Esta comunicación propone analizar el léxico relacionado con el cuerpo, la medicina y la práctica física presente en el manual de Desbonnet desde una perspectiva lexicográfica e histórica. En primer lugar, se ofrecerá una contextualización del autor y de la obra en el marco de la cultura física europea de principios del siglo XX, así como una breve revisión de la situación de estas prácticas en España en la misma época. A continuación, se elaborará un corpus de términos presentes en la obra vinculados al cuerpo, la salud y el ejercicio físico, con el fin de identificar sus posibles equivalencias en español y analizar su presencia en distintos repertorios lexicográficos. Para ello, se consultarán las bases de datos de los diccionarios académicos de la RAE a lo largo de los siglos, así como el Dictionnaire de l'Académie française. Asimismo, se examinará la frecuencia de uso de estos términos mediante herramientas como Gallicagram. El objetivo es determinar hasta qué punto este vocabulario estaba ya normalizado en los diccionarios de la

época y qué muestra sobre la consolidación discursiva de la cultura física femenina. Finalmente, se reflexionará sobre la importancia de la obra de Desbonnet en la configuración histórica de las prácticas corporales femeninas y en la evolución de términos que hoy se asocian al ámbito del culturismo y del entrenamiento físico.

Song Xu (Universidad Autónoma de Barcelona)

Función traductora y configuración terminológica en el Diccionario español-chino enciclopédico (1927)

La presente comunicación propone un análisis integral del Diccionario español-chino enciclopédico (《吕宋华文合璧字典》, 1927), compilado por Tam Pui-Shum (譚培森), obra que muy probablemente constituye el primer diccionario sinohispánico elaborado por un autor chino y que ha recibido escasa atención en la historiografía lexicográfica. En el contexto de la modernización científica y de la intensificación de los intercambios comerciales entre China y el mundo hispanohablante en el primer tercio del siglo xx, los diccionarios bilingües desempeñaron un papel central en la mediación lingüística y en la transmisión del conocimiento especializado. Desde una perspectiva lexicográfica e historiográfica, se examinan el contexto de compilación de la obra, su macroestructura y microestructura, así como su modelo de organización interna y sus mecanismos de marcación gramatical y remisión. El estudio presta especial atención a la presencia de terminología científica, técnica y administrativa, así como a las estrategias empleadas para su traducción y adaptación al contexto sociocultural chino. El análisis pone de relieve tanto la amplitud temática del repertorio como la heterogeneidad en el tratamiento terminológico, lo que permite situar la obra en una fase temprana de consolidación de la traducción especializada en el ámbito sinohispánico.

LLORENTE NÚÑEZ, ROCÍO DEL CARMEN (Universidad Pablo de Olavide)

La traducción de la fraseología árabe-español: el Diccionario de unidades fraseológicas Español-Árabe (DUFESA)

La reciente publicación del Diccionario de unidades fraseológicas Español-Árabe (DUFESA) por Ahmed Shafik y Saad Mohamed Saad (2025), constituye la primera obra bilingüe dedicada específicamente a la fraseología español-árabe. Dividido en dos volúmenes —español peninsular y español de América—, el diccionario viene a cubrir un vacío evidente en los estudios de fraseología entre el español y el árabe, presentándose como herramienta fundamental para la traducción especializada y

general entre ambas lenguas. La presente comunicación propone analizar dicho diccionario como instrumento clave en la transmisión del conocimiento y en la mediación intercultural entre el ámbito hispanohablante y el arábófono. Enmarcada en la línea temática dedicada al papel de los diccionarios bilingües y multilingües, la propuesta examina cómo esta obra contribuye al intercambio cultural y a la circulación de saberes entre Europa y América, incorporando tanto el español peninsular como los americanismos en un mismo proyecto lexicográfico. El DUFESA sistematiza un amplio repertorio de locuciones y modismos ofreciendo una estructura que facilita su consulta y comprensión en contextos de traducción. Las unidades fraseológicas, por su carácter fijado, idiomático y culturalmente marcado, representan uno de los mayores desafíos para la práctica traductora, especialmente en combinaciones lingüísticas con tradiciones culturales y religiosas diferenciadas. En este sentido, el diccionario actúa como mediador, proporcionando equivalencias contrastivas fundamentadas en fuentes lexicográficas consolidadas y en corpus representativos de ambas lenguas. La comunicación abordará, por un lado, la función del diccionario como herramienta para la consolidación de la competencia traductora en el ámbito fraseológico y, por otro, su contribución a la consolidación de la fraseología como disciplina dentro de los estudios traductológicos y lexicográficos, destacando su papel en la articulación de un espacio común de intercambio cultural.

LÓPEZ MÉNDEZ, MIGUEL ANTONIO (Universidad de Murcia)

Répertoires lexicographiques vs. corpus vivants : analyse phraséologique des contrats de location et leur transposition didactique à travers le cinéma français contemporain

La traduction de la phraséologie juridique française représente un défi permanent en raison de l'opacité et de la fixité de ses structures, notamment dans le domaine du droit civil et des contrats de location. Historiquement, le traducteur a dépendu de dictionnaires de spécialité et de répertoires bilingues qui, s'ils fixaient la terminologie, manquaient souvent de la souplesse nécessaire pour refléter la dimension pragmatique de ces formules dans leur contexte d'usage réel. Cette communication explore l'évolution des sources de consultation pour le traducteur juridique, en jetant un pont entre la lexicographie traditionnelle des XIXe et XXe siècles et les nouveaux outils audiovisuels. L'étude se concentre sur l'analyse des unités phraséologiques présentes dans les contrats de bail français (tels que le bail d'habitation ou l'état des lieux), en comparant leur traitement dans les dictionnaires historiques avec leur représentation dans le discours cinématographique actuel. À cet effet, nous prenons comme étude de cas le film « L'étudiante et Monsieur Henri » (2015), où le contrat de sous-location n'est pas seulement un document juridique,

mais le moteur même de l'interaction sociale et du conflit entre les personnages. L'objectif final est de proposer une séquence didactique innovante pour la formation des traducteurs. Cette proposition méthodologique utilise le cinéma français comme un « corpus vivant » permettant de désarticuler la charge culturelle et discursive de la phraséologie juridique, dépassant ainsi les limites des répertoires statiques. Nous analyserons comment l'input audiovisuel authentique facilite la compréhension des règles de vie et des clauses contractuelles, dotant l'étudiant d'outils qui allient rigueur documentaire et compétence pragmatique, indispensables dans la traduction professionnelle contemporaine.

Famoudou Camara (Université Yambo Ouologuem Bamako-mali)

L'apport de la traduction dans le revivrement des sciences occultes maliennes

La traduction, qui, pratiquée pour la nécessité de communication et de conservation, son essence est d'être ouverture, dialogue, métissage, et discernement. Elle est mise en rapport ou elle n'est rien. (A Berman, 1984) La traduction étant un metteur en scène, de donneur de style, mot et contexte historique, a contribué à la conservation aux sciences occultes maliennes qui y jouent un rôle pertinent dans le patrimoine culturel et spirituel. Lesquelles rassemblent des connaissances ancestrales matérielles et immatérielles, transmettent oralement par des griots et écrits à travers des manuscrits, une force de résistance (Chomsky 2017) La présente communication a pour objet de faire l'apport de la traduction dans le revivrement des sciences occultes maliennes à une époque où tout s'internationalise et même se mondialise, la langue apparaît de plus en plus comme une des dernières valeurs qui permettent à ce peuple de se différencier et à d'atteignent ses différents objectifs.,(C Pascale. Ngugi 2011). La redynamisation des savoirs maliens dans des situations de littérature en contexte multilingue et de s'interroger sur les forces et les faiblesses de ce répertoire, à travers la quête de son potentiel plurilinguistique et interculturelle. La traduction désigne des rapports entre des générations, un outil fondamental pour préserver, valoriser et revitaliser ces sciences occultes (S.B Diagne 2022). Cette étude a une mixte thématique, pour mieux l'appréhender, nous nous focalisons sur des méthodes d'étude pertinentes et multidisciplinaires. Donc, une approche mixte (descriptive et analytique) semble mieux l'indiquée.

GARCIA-CASADO, MARTA (Universitat Pompeu Fabra)

Los diccionarios ante nuevos significados en el léxico de especialidad

La creación de nuevos términos ha sido tradicionalmente uno de los fenómenos más visibles del desarrollo científico y técnico (Gutiérrez Rodilla, 2005) y, por ello, uno de los principales objetos de atención de la lexicografía (Haensch, 1997). No obstante, junto a la aparición de nuevas unidades léxicas, se generan también con frecuencia nuevos significados para palabras ya existentes: los neologismos semánticos (Bréal, 1897; Bastuji, 1974). Este tipo de innovación plantea retos específicos tanto para la elaboración de diccionarios como para la práctica traductora, dado que los repertorios lexicográficos suelen registrar con mayor rapidez los neologismos formales que los cambios de significado, a causa de la dificultad que presenta la detección de la neología semántica (Castro et al., 2021). Esta comunicación analiza el papel de los diccionarios ante la aparición de neologismos semánticos en unidades que pasan de la lengua de especialidad a la lengua general, y reflexiona sobre las implicaciones de este fenómeno para la traducción. Para ello, se parte de un corpus de textos de carácter general publicados entre el 2000 y el 2025, en el que se han identificado automáticamente posibles casos de innovación semántica mediante técnicas de procesamiento del lenguaje natural (Boleda, 2020). A partir de este conjunto de candidatos, se han seleccionado diez verbos que presentan usos semánticos emergentes en el corpus. Estos verbos figuran ya recogidos en diccionarios generales marcados con etiquetas de especialidad, pero el significado documentado en los textos analizados no se encuentra registrado en las definiciones lexicográficas disponibles. El análisis compara los contextos de uso de estas unidades léxicas en el corpus con su tratamiento en distintos diccionarios, con el objetivo de observar posibles desfases entre el uso textual y su codificación lexicográfica. A partir de este estudio de caso sincrónico, la comunicación propone reflexionar sobre la relación entre la evolución del uso lingüístico y la codificación lexicográfica, así como sobre el potencial de los métodos computacionales como herramienta complementaria para la detección y el estudio de la neología semántica.

Referencias bibliográficas:

Bastuji, Jacqueline (1974). «Aspects de la néologie sémantique». *Languages*, 36. 6-19.

Boleda, Gemma (2020). «Distributional Semantics and Linguistic Theory». *Annual Review of Linguistics*, 6. 213-234.

Bréal, Michel (1897). *Essai de sémantique*. París: Hachette.

Castro, Ana; Nazar, Rogelio; Renau, Irene (2021). «New verbs and dictionaries: method for the automatic detection of neology in Spanish verbs». En Lew, Robert (ed.). *International Journal of Lexicography*, 34 (3). 382-399.

Gutiérrez Rodilla, Bertha (2005). *El lenguaje de las ciencias*. Madrid: Gredos.

GARRIGA MARTÍNEZ, POL (Universitat Pompeu Fabra)

Los diccionarios como testimonio de la evolución del lenguaje de la salud mental

Esta comunicación analiza la evolución del léxico de la salud mental en España entre 1850 y 1950, periodo marcado por el tránsito desde las estructuras de reclusión y superstición del Antiguo Régimen hacia la consolidación de la psiquiatría clínica (López Piñero, 1969). Este proceso, impulsado por pioneros como Pi y Molist en España, y sacudido por corrientes europeas como el psicoanálisis o la frenología, se vio truncado por las Guerras Mundiales y la Guerra Civil (Comelles, 1988), así como la posterior reorientación ideológica del franquismo hacia la “higiene de raza” y el control social (Moreno, 2021). Para este estudio se parte del corpus MentEs (10 millones de palabras), que abarca desde la Revista Frenopática Española (1904-1912) hasta tratados de Vallejo-Nájera, permitiendo una visión representativa de la convergencia entre psicología, neurología y psiquiatría. A partir de una extracción terminológica de dicho corpus, se han seleccionado y analizado una serie de términos clave en el desarrollo de las ciencias de la salud mental a través de diccionarios con una perspectiva diacrónica, observando factores como su fecha de incorporación, marcas de uso y cambios en sus definiciones. En este sentido, se han utilizado diferentes ediciones de la Real Academia Española, junto con otros diccionarios publicados durante los ss. XIX y XX, que precisamente se caracterizan por prestar una atención especial a los vocabularios técnicos. Este análisis incluye términos como neurosis, pasión, idiota e histeria, entre otros. En conclusión, en esta comunicación se analiza la evolución de una serie de términos especializados del ámbito de la salud mental a lo largo del tiempo a través de diccionarios. En este sentido, este estudio pone en valor el uso de la lexicografía como herramienta clave para la historiografía lingüística, considerándolos no solo recipientes, sino también vehículos del conocimiento científico a lo largo de la historia (Gutiérrez Rodilla, 2022).

Bibliografía:

Comelles, Josep Maria (1988). *La razón y la sinrazón. Asistencia psiquiátrica y desarrollo del estado en la España contemporánea*. Barcelona: PPU.

Gutiérrez Rodilla, Bertha, y Pascual, José Antonio (2022). *Tesoros lexicográficos y terminología médica: la explotación del recurso TeLeMe*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

López Piñero, José María (1969). *La introducción de la ciencia moderna en España*. Barcelona: Ariel.

Moreno, Víctor (2021). Franquismo y ‘eugenesia’ a la española. <<https://www.nuevatribuna.es/articulo/sociedad/franquismo-eugenesia-espanola-vallejonagera/20210614181034188654.html>> [consulta: 04/01/2026]

CEBRIÁN FLORES, JUAN ANTONIO (Universitat de València)

Lo traducido y lo excluido: sexualidad, medicina y transferencia cultural en la España del siglo XIX

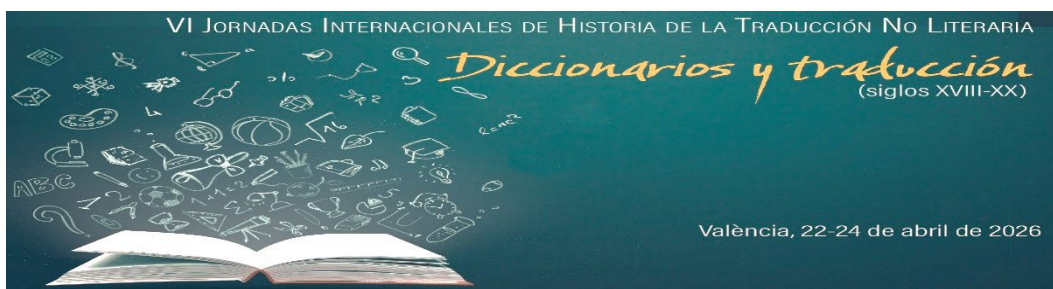
La presente comunicación analiza la circulación y la ausencia de determinados discursos médicos y religiosos sobre la sexualidad en la España del siglo XIX desde una perspectiva traductológica. En concreto, se propone examinar las divergencias existentes entre la amplia difusión de tratados sobre el onanismo masculino y la aparente inexistencia de textos centrados en la sexualidad femenina, como la "Nymphomanie" (1771), de Bienville. El objetivo principal es demostrar que la traducción no solo actúa como medio de transmisión del saber médico, sino también de censura ideológica. Para ello, se toma como punto de partida un corpus de tratados franceses sobre el onanismo que sí fueron traducidos y difundidos en España, como los de Tissot, Doussin-Dubreuil o Lallemand, y se contrasta con la ausencia de recepción traductora de la obra de Bienville. Desde el punto de vista metodológico, se adopta un enfoque comparatista que combina el análisis bibliográfico con el estudio textual de las traducciones. En particular, se presta atención a la traducción de la terminología médica y moral y a las estrategias de reformulación en español, donde se observan desplazamientos semánticos, uso de eufemismos y variaciones léxicas que reformulan el contenido original. Asimismo, se analizan posibles mecanismos de censura, tales como la omisión de fragmentos, la reescritura o la incorporación de notas que reorientan la interpretación del texto. En conclusión, el estudio pone de relieve que la historia de la traducción médica no puede reducirse al análisis de los textos traducidos, sino que debe incorporar también las dinámicas de transformación, censura y exclusión que configuran el campo de lo traducible.

SUAY-MATALLANA, IGNACIO (Institut Interuniversitari López Piñero – UV)

El valor de las mercancías y las palabras en las aduanas: el desarrollo de nomenclaturas aduaneras internacionales entre 1931 y 1988

En esta comunicación se pretende ofrecer una visión panorámica de los diferentes sistemas establecidos para nombrar las mercancías en el contexto aduanero. Los aranceles o impuestos sobre la importación o exportación de productos han tenido históricamente un notable interés debido a que suponían una importante fuente de ingresos. Su elaboración requería combinar conocimientos tanto de clasificación como de identificación de mercancías (merceología). En el caso español durante el siglo XVIII, en el marco del desarrollo de la economía política se produjeron y se tradujeron diversos diccionarios de comercio mientras que en el siglo XIX los debates entre el proteccionismo y el librecambismo también se reflejaron en los

diferentes aranceles. Ya en el siglo XX, en el seno de la Sociedad de Naciones, tuvieron lugar intensas negociaciones para desarrollar la primera nomenclatura aduanera internacional que fructificaron en la Nomenclatura de Ginebra de 1931 y la Lista Mínima de Mercancías de 1937. Después de la segunda guerra mundial algunos países europeos aprobaron la Nomenclatura Arancelaria de Bruselas en 1950, cuya traducción oficial al español se publicó en 1956 y la Organización Mundial de las Aduanas propuso en 1988 el Convenio Internacional del Sistema Armonizado de Designación y Codificación de Mercancías. En la génesis, desarrollo y aplicación de estas nomenclaturas no sólo participaron políticos y economistas sino también expertos aduaneros y químicos. Esta comunicación estudia en primer lugar el contexto en el que se crearon las nomenclaturas arancelarias entre 1931 y 1988. También se estudian los debates sobre la terminología científica utilizada en esas nomenclaturas y su relación con las aduanas, teniendo en cuenta que los periciales de aduanas y los químicos de los laboratorios aduaneros eran las personas más familiarizadas con las mercancías que circulaban por esos espacios y quienes tenían que identificarlas y nombrarlas.



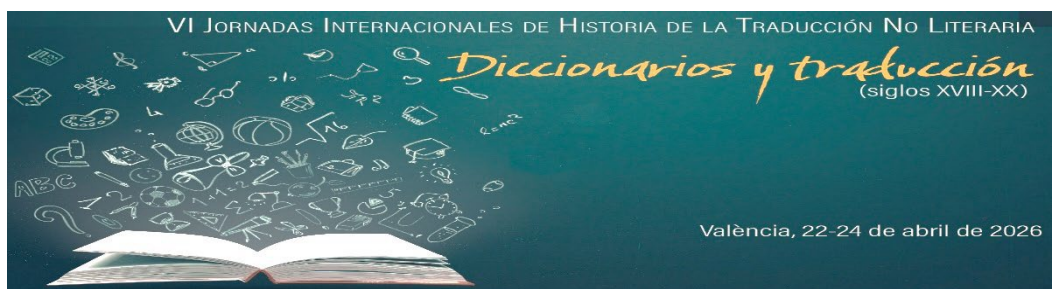
BIODATAS CONFERENCIANTES

Bertha Gutiérrez Rodilla es Catedrática de Historia de la Ciencia en la Universidad de Salamanca. Licenciada y doctora en Medicina y cirugía y licenciada en Filología Hispánica. Su investigación se centra en la historia del lenguaje científico y médico, la terminología y la divulgación del conocimiento. Es académica de la Real Academia de Medicina de Salamanca y actualmente Vicerrectora de Estudios de Grado y Calidad de su universidad.

María Belén Villar Díaz es Maîtresse de conférences en la Université Lumière Lyon 2. Sus líneas de investigación se centran en la lingüística histórica, la lexicografía y la historia del español. Ha estudiado la formación y difusión del léxico especializado, así como el papel de los repertorios lexicográficos en la transmisión cultural.

José Carlos de Hoyos es Professeur des universités. Université Jean Moulin Lyon 3. Especialista en lexicografía, historia del léxico y contactos lingüísticos, ha trabajado sobre la evolución del vocabulario científico y técnico y su dimensión histórica. Sus investigaciones abordan la relación entre diccionarios, traducción y circulación del saber en el ámbito hispanofrancés.

Thierry Nallet es Maître de conférences en lengua, traducción y culturas del mundo hispánico en la Université Grenoble-Alpes. Especialista en traducción especializada y enseñanza de lenguas aplicadas, trabaja sobre mediación lingüística y formación de traductores. Es director adjunto de estudios LEA (Valence) y responsable del español en el Máster TSM (Traduction spécialisée multilingue).



PONENTES

Elena Carpi es Especialista en lexicografía y lexicología del siglo XVIII: ha profundizado en el estudio del diccionario de Terreros y del diccionario de Autoridades, a la vez de la primera edición que de los manuscritos de la segunda edición. Forma parte del Comité Científico del Centro Studi sul Settecento Spagnolo (CSSS) de la Alma Mater Studiorum Università di Bologna, y es miembro asociado del Instituto Feijoo de Estudios del Siglo XVIII (IFEES XVIII) de la Universidad de Oviedo. Es una de los coordinadores del Grupo Dicciocho. Forma parte del proyecto EL «DICCIONARIO AZCARATE DE TERMINOLOGIA ARTISTICA»: IMPLEMENTACION EN LA RED Y EXPLOTACION COMO HERRAMIENTA FUNDAMENTAL PARA EL CONOCIMIENTO DE LA HISTORIA DEL LEXICO, y del equipo de trabajo del proyecto “Modelo de una edición digital e hipertextual del DRAE1884. Bases teóricas para la transferencia digital de un diccionario” en el cual estudia las entradas relativas a las Bellas Artes.

Natalia M. Campos Martín es Doctora en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga y Licenciada en Filología Francesa por la Universidad de Castilla-La Mancha. Es Profesora Titular en la Facultad de Filología, Traducción y Comunicación de la Universitat de València, donde desempeña actualmente el cargo de Directora del Departament de Filologia Francesa i Italiana.

Cuenta con dos sexenios de investigación reconocidos y una amplia trayectoria docente en estudios de Grado y Máster, especialmente en el ámbito de la Traducción y la Filología Francesa, así como en el Máster en Traducción Creativa y Humanística. Ha desarrollado asimismo actividad docente como profesora invitada en diversas universidades españolas.

Su investigación se centra en la traducción especializada, con especial atención a la traducción jurídico-económica y a la historia de la traducción científica y médica. En este marco, ha participado en proyectos competitivos de investigación de

ámbito europeo, nacional y autonómico, integrándose en equipos interuniversitarios y multidisciplinares.

En relación con su participación en proyectos de I+D+i financiados en convocatorias públicas competitivas, ha formado parte de iniciativas de diversa tipología y alcance. Entre ellas destaca su participación en el proyecto europeo “El Espacio judicial europeo en la práctica: la práctica de la prueba en el espacio judicial europeo” (Programa AGIS – Comisión Europea, 2005–2007), desarrollado en colaboración con instituciones judiciales europeas y la Universidad de Castilla-La Mancha, con un presupuesto de 150.000 euros. Asimismo, ha participado en el proyecto de investigación financiado por la Fundación Séneca titulado “Estudio terminológico y traductológico comparado español-francés del orden jurisdiccional francés-español” (2010–2014), centrado en el derecho comparado y la traducción jurídica entre francés y español. Igualmente, ha formado parte del proyecto autonómico “Traductores del pasado” (Generalitat Valenciana, 2016–2017), orientado al estudio histórico de la traducción científica y técnica.

Es autora de más de 50 publicaciones científicas, entre las que se incluyen monografías, artículos en revistas indexadas y capítulos de libro publicados en editoriales de reconocido prestigio internacional. Ha participado en más de 20 congresos científicos, con una destacada presencia en foros internacionales y como ponente invitada.

Ha realizado estancias de investigación en universidades de España, Francia y Canadá, incluyendo la Université Lyon 2, la Université Lyon 3 y la Université de Montréal, vinculadas a proyectos de investigación y al trabajo con fondos y archivos especializados.

Julia Pinilla Martínez es profesora titular de la Universitat de València así como doctora por la misma universidad. Su línea de investigación ha sido y sigue siendo la Historia de la traducción científica y técnica (francés-español) durante los siglos XVIII y XIX. Es asimismo la directora del grupo de investigación Histradcyt inscrito en la Universitat de València (GIUV2013-151)

Noelia Micó Romero es profesora contratada doctor en el departamento de Filología Francesa e Italiana (Facultad de Filología, Traducción y Comunicación) en la Universidad de Valencia. Soy miembro del grupo de investigación Histradcyt (Historia de la Traducción científica y técnica) cuya sede se encuentra en el Instituto d’ Historia de la Medicina i de la Ciencia López Piñero.

Mis líneas de investigación son las siguientes: análisis del discurso y lingüística contrastiva francés-español, traducción e historia de la traducción científica, técnica y jurídica. He estado en varios proyectos investigación. El primero, Creación y Traducción en España, de 1898 a 1936 (FFI2015-63748-P) dirigido por Francisco Lafarga Maduell y Alicia Piquer Desvaux de 2016 a 2018 y subvencionado por el Ministerio de Economía y Competitividad; 8575 - MINECO. Ministerio de Economía y Competitividad. El segundo, Traductores del pasado (GV2016-113), dirigido por Julia Pinilla Martínez de 2016 a 2017 y subvencionado por la Consellería

d'Educació, Cultura i Esport de la Comunidad Valenciana. A nivel sincrónico, mi especialidad es la lingüística contrastiva francés/español y el análisis del discurso en contraste francés/español.

Juan Ramón Goberna Falque es profesor titular del área de Traducción e Interpretación en la Universidad de Murcia. Con dos sexenios de investigación y cinco quinquenios de docencia, su labor investigadora se centra en la historia, la cultura y la lengua de Francia, con especial atención a la historia intelectual, las relaciones internacionales, la historiografía y la teoría de la traducción. Ha realizado estancias en centros de prestigio como el CNRS y el CSIC, y es autor de más de 50 publicaciones, entre las que destacan sus monografías *Civilización: historia de una idea* y *Cultura culturae: estudios de historia intelectual contemporánea y sus ediciones críticas de la Física social de Auguste Comte* y de los *Nuevos ensayos sobre el entendimiento* de Gottfried Wilhelm Leibniz. Ha participado en cinco proyectos de investigación y pertenece al grupo Traducción, Didáctica y Cognición de la Universidad de Murcia. Con amplia experiencia docente, ha ocupado diversos cargos de gestión académica (incluyendo la dirección del Departamento de Traducción e Interpretación) y ha participado activamente en procesos de evaluación y diseño de los planes de estudio de grado y máster en su universidad.

Kenzi Riboulet-Zemouli es historiador

Nieves Jian es graduada en Traducción y Mediación Interlingüística (francés como lengua B e inglés como lengua C) por la Universitat de València y actualmente cursa el máster en Traducción Multimedia en la Universidad de Vigo.

Sofía Cruaños Monferrer es licenciada en Filología Alemana por la Universidad de Valencia y cursó parte de sus estudios en la Albert Ludwigs Universität de Friburgo. Actualmente es doctoranda y, desde 2022, forma parte del cuerpo docente de la Universidad Rey Juan Carlos de Madrid, donde imparte clases en los programas de Traducción e Interpretación, así como en las titulaciones de Empresariales y Hostelería. Su investigación actual se centra en la intersección entre la Historia, la Traducción y la Historia de la Lengua.

Francisco Luque Janodet es Doctor en Lenguas y Culturas por la Universidad de Córdoba y Profesor Permanente Laboral en el Área de Traducción e Interpretación de la misma institución, donde desarrolla su labor docente en grado y máster, en asignaturas centradas en la traducción científico-técnica, editorial y cinematográfica. Francisco Luque ha centrado su investigación en el papel de la metáfora en la creación de términos especializados, la terminología y traducción científico-técnicas, con especial énfasis en la traducción agroalimentaria y en el sector de la joyería, y en la recepción del conocimiento científico a través de la

traducción en el siglo XIX, con unos resultados publicados en artículos y capítulos de libro en editoriales nacionales e internacionales.

María Pascual Cabrerizo es Profesora Ayudante Doctora del Departamento de Filología Inglesa en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid y desarrolla su actividad en el ámbito de las lenguas y la traducción, dentro de Traduvino. Su perfil investigador se centra especialmente en lenguas de especialidad, con una línea muy marcada hacia la comunicación vitivinícola/enoturismo. Ha publicado trabajos recientes sobre traducción y comunicación del vino y sobre el impacto de herramientas como la IA en prácticas traductológicas y didácticas.

Juan Pedro Morales Jiménez es Profesor sustituto del Departamento de Filología Inglesa en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid y está vinculado al grupo de investigación de traducción especializada Traduvino. Su trabajo se orienta a la traducción y el análisis lingüístico en ámbitos agroalimentarios/gastronómicos, con interés por la terminología, la cultura y la lingüística de corpus aplicada a discursos de divulgación, temas sobre los que cuenta con diversas publicaciones en libros y revistas.

Juan Carrillo del Saz es Doctor en Filología Inglesa (UAB), máster en Estudios de Traducción (UPF), graduado en Traducción e Interpretación (UPF) con Premio Extraordinario de Fin de Carrera y Arquitecto (UPV). Miembro de los grupos Cos i Textualitats (UAB) y Trilcat (UPF). XXIV Premio Andreu Febrer de Traducción (2020). Su investigación se centra en los campos de la traducción y la recepción literarias con enfoque de género, así como, más recientemente, en la historia de la traducción científico-técnica y en sus relaciones con la censura franquista. Ha presentado los resultados de su investigación en congresos y jornadas internacionales en las universidades de Alicante, Alcalá, Complutense, Le Mans (Francia), Málaga, País Vasco, París-Nanterre (Francia), Pompeu Fabra, Jean Monnet Saint-Étienne (Francia), Sapienza (Italia) y Siena (Italia), y en el National Willa Cather Center (Estados Unidos); y los ha publicado en revistas como Journal of Audiovisual Translation, Estudios de Traducción, Thélème, Zibaldone y Anuari TRILCAT, y en la colección Les Cahiers d'Alhis.

Cristina Adrada Rafael es Doctora por la Universidad de Valladolid (UVa), desempeña su labor como docente de traducción especializada (FR<>ES) en la Facultad de Traducción e Interpretación de esta misma universidad. Miembro del GIR Traducción Humanística y Cultural (Tradhuc) y del Proyecto Hermēneus, sus líneas de investigación se enmarcan en el ámbito de la traducción humanística, la traducción científico-técnica y la sociolingüística de la traducción, a los que incorpora actualmente la confluencia de las nuevas tecnologías. Ha participado en la organización de reuniones científicas de carácter internacional, coordinado

varios talleres de traducción especializada en su universidad y colaborado en diversos proyectos de investigación y de innovación educativa.

Sara Rupérez León es Graduada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Salamanca (USAL) y doctora en Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual por la Universidad de Valladolid (UVa), con máster en Formación de Profesorado en Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato (Francés) por la Universidad Autónoma de Madrid (UAM) y máster en Traducción Profesional e Institucional por la UVa, imparte docencia de Grado y Máster en la Facultad de Traducción e Interpretación del Campus Duques de Soria (UVa) y en la Faculté des langues de la Universidad de Estrasburgo. Su investigación se centra en el estudio contrastivo de la terminología forestal en lenguas española y francesa desde un enfoque cognitivo y cultural, donde incorpora los principios de la Semántica de Marcos, la Terminología Cultural y la Lingüística de corpus para el desarrollo de herramientas terminográficas especializadas. Es miembro del comité editorial de la revista *Hermeneus* (UVa) y del comité científico de la revista *Estudios Humanísticos. Filología de la Universidad de León*. Asimismo, forma parte del Grupo de Investigación Reconocido Traducción Humanística y Cultural (TRADHUC) y del grupo de trabajo Ecoterminología y Traducción de la Asociación Española de Ecología Terrestre.

Coral Castillo Ribes es Graduada en Traducción y Mediación Interlingüística en la especialidad de francés.

Song Xu es doctorando de segundo curso en el programa de Traducción y Estudios Interculturales de la UAB, con una tesis titulada «Historia lexicográfica entre el chino, el español y el catalán».

Rocío del Carmen Llorente Nuñez es, actualmente, personal docente e investigador en la UPO. Es investigadora predoctoral FPU y realiza su tesis doctoral en el marco de la traducción árabe-español

Miguel Antonio López Méndez es doctorando en fraseología jurídica francesa. Además, soy profesor de educación secundaria obligatoria y PDI sustituto del Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Facultad de Educación de la Universidad de Murcia.

Famoudou Camara es Doctorant à l'uaH, enseignant chercheur, j'ai participé à des colloques, des séminaires et des journées scientifiques en France, Espagne, rci, Arabie Saoudite, en Guinée Conakry et au Mali, modérateur communicant etc...

Marta Garcia-Casado es graduada en Traducción e Interpretación y en Lenguas Aplicadas en la Universidad Pompeu Fabra, con un máster en Lingüística Teórica y Aplicada en la misma universidad. Después de dos años trabajando en el campo de la neología en el Observatori de Neologia de la UPF, se ha especializado en neología

semántica y en semántica computacional. Miembro de los grupos Infolex (grupo de investigación en información lexicográfica) y COLT (grupo de investigación en lingüística computacional), ha iniciado su tesis doctoral en el campo de la semántica computacional, bajo el título de “Identificación del cambio semántico mediante modelos del lenguaje: una aproximación distribucional a la neología semántica para su detección automática Identificación del cambio semántico mediante modelos del lenguaje: una aproximación distribucional a la neología semántica para su detección automática”.

Pol Garriga Martínez es estudiante de Doctorado de la Universitat Pompeu Fabra y la Universität Potsdam. Profesor en formación en el Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge de la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona. Graduado en Traducción e Interpretación en la Universitat Autònoma de Barcelona. Máster en Estudios de Traducción en la Universitat Pompeu Fabra. Miembro de los grupos TradiLex (Universitat Pompeu Fabra), Neolcyt (Universitat Autònoma de Barcelona - Universitat Rovira i Virgili), y del proyecto CoBooCat (Universitat Pompeu Fabra).

Juan Antonio Cebrián Flores es Doctor en Lenguas Modernas por la Universitat de València. Sus líneas de investigación abarcan la literatura libertina del siglo XVIII, la historia cultural del libro y la circulación de discursos sobre el cuerpo y la sexualidad en la Europa moderna. Ha publicado en revistas como Cahiers Sade, Asparkía, Çédille y Topiques. Además, es autor de un libro de español para ucranianos, nivel A1.

Ignacio Suay-Matallana es Profesor titular de historia de la ciencia